

国家哲学社会科学规划基金·资助项目

英汉比较语义学

English- Chinese

Comparative Semantics

王逢鑫 著

外文出版社



国家哲学社会科学规划基金·资助项目

英汉比较语义学

English
Chinese

Comparative Semantics

王逢鑫 著

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉比较语义学/王逢鑫著.

—北京:外文出版社,2001.8

ISBN 7-119-02912-6

I. 英… II. 王… III. 语义学—对比研究—英语、汉语

IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 062211 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英汉比较语义学

作 者 王逢鑫

责任编辑 李 毅

封面设计 唐少文

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68995963(编辑部)
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京振华印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开(203×140 毫米) 字 数 395 千字

印 数 5001—8000 册 印 张 14.25

版 次 2003 年 9 月第 1 版第 2 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02912-6/H·1217(外)

定 价 22.00 元

版权所有 侵权必究

作者简介

王逢鑫,1939年生于山东省青岛市。1957年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业,攻读英国语言文学。1962年毕业后留校任教。现任北京大学外国语学院英语系教授、博士生导师。1981年至1983年,曾在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。曾三次在巴黎联合国教育、科学和文化组织总部工作,1979年担任同声传译,1990年担任笔译,1999年担任审校。1992年赴加拿大从事加拿大研究。学术领域涉及:语言学(语义学、词汇学、词典学、句法学、教学法、语言测试等)、英美文学(诗歌、小说、散文等)、跨文化研究(英国研究、加拿大研究等)及翻译(口译与笔译)理论与实践。毕生从事教育事业和中外文化交流。主要论著有:

1)《英语意念语法》(北京大学出版社,1989)

《英语意念语法(修订版)》(外文出版社,1999)

2)《英语情态表达法》(香港商务印书馆,1990;台湾商务印书馆,1991;商务印书馆国际有限公司,1996)

3)《活用英语动词》(香港商务印书馆,1990;台湾商务印书馆,1991;商务印书馆国际有限公司,1996)

4)《英汉意念分类词典》(北京大学出版社,1991)

《常春藤 TOEFL 分类式字汇》(台湾常春藤解析英语杂志社,1991)

《英语词汇分类联想学习法》(外文出版社,2000)

5)《汉英口译教程》(北京大学出版社,1992)

6)《英语词汇的魅力》(北京大学出版社,1995)

《繁星组合英文学习法》(台湾经典传讯,1999)

7)《英语构词的玄妙》(北京大学出版社,1997)

8)《汉英饮食文化词典》(外文出版社,1998)

9)《英语同义表达法》(外文出版社,1999)

10)《英语模糊语法》(外文出版社,2001)

About the Author

Wang Fengxin was born in 1939, in Qingdao City, Shandong Province. In 1957, he was admitted to the Western Languages and Literature Department, Peking University, and majored in English language and literature. In 1962, he graduated from Peking University, and has since worked as a teacher in its English Department. He is now Professor and Ph.D. Supervisor of the English Department, College of Foreign Languages, Peking University. From 1981 to 1983, he taught Chinese literature, language and culture in the Chinese Department of Edinburgh University, UK. He has worked for Unesco headquarters in Paris three times, as simultaneous interpreter in 1979, as translator in 1990, and as reviser in 1999. He went to Canada to make Canadian studies in 1992. His academic areas involve linguistics, (including semantics, lexicology, lexicography, syntax, teaching methodology and language testing), English and American literature (including poetry, fiction and prose), cross-cultural studies (including British studies and Canadian studies), and translation and interpretation theory and practice. He has devoted himself to educational undertakings and cultural exchange between China and foreign countries. His principal works include:

1) *A Notional Grammar of English* (Beijing: Peking University Press, 1989);

A Notional Grammar of English (Revised Edition) (Beijing: Foreign languages Press, 1999);

2) *English Modality* (Hong Kong: The Commercial Press(Hong Kong)LTD, 1990; Taiwan: Taiwan Commercial Press, 1991; Beijing: The Commercial Press International LTD, 1996);

3) *English Verbs* (Hong Kong: The Commercial Press(Hong Kong)LTD, 1990; Taiwan: Taiwan Commercial Press, 1991; Beijing: The Commercial Press International LTD, 1996);

4) *A Notional English-Chinese Lexicon* (Beijing: Peking University Press, 1991);

Ivy League TOEFL Lexicon (Taiwan: Ivy League Analytical English, 1991);

How to Study English Vocabulary by Association (Beijing: Foreign Languages Press, 2000);

5) *A Coursebook For Chinese-English Interpretation* (Beijing: Peking University Press, 1992);

6) *The Appeal of English Words* (Beijing: Peking University Press, 1995; Taiwan: Classic Communications Co., 1999);

7) *The Wonder of English Word-Making* (Beijing: Peking University Press, 1997);

8) *A Chinese-English Lexicon of Cuisine Culture* (Beijing: Foreign Languages Press, 1998);

9) *English Paraphrasing* (Beijing: Foreign languages Press, 1999);

10) *A Fuzzy Grammar of English* (Beijing: Foreign Languages Press, 2001)

前 言

“学无止境”，是我毕生的座右铭。我在 60 岁时写过一篇文章，题目为《行万里路，读千册书，写百篇文》，概括了我前半生的历程。在文章里，我表示了“活到老，学到老”的决心，争取在 60 岁以后再行万里路，再读千册书，再写百篇文。我在前半生主要从事英语教学和科学研究。在科研方面，是以英语教学为核心，重点集中在应用语言学、翻译理论与实践、以及英汉双语词典编纂等内容。随着科学技术的迅猛发展，我逐渐将兴趣转向普通语言学与计算语言学的结合，开始学习新的知识。一位朋友对我说：在当代社会，一名有作为的学者应该具备三个条件，即学贯古今，学贯中西，学贯文理。这三个融会贯通，实际上指的是跨时代、跨文化和跨学科的学习与研究。一个人的能力和精力是有限的，真正能做到三个融会贯通的人是寥寥无几的。这对我来说，是终生的奋斗目标与方向。虽然它是可望而不可及的理想境界，但是我在年过花甲之后，仍愿为此不懈努力。这本《英汉比较语义学》是我 60 岁以前从事英汉两种语言学习、教育和科研的心得体会的总结，是一项跨语言和跨文化的工作。这也为我 60 岁以后继续思考和探索打下了基础。

本书是按照《国家哲学社会科学研究规划 1997 年课题指南》中语言学类别第 9 项《中外跨文化交际语言研究》的要求而设计的，得到国家哲学社会科学研究规划基金资助。

中外跨文化交际语言研究中，语义比较是一个重要而棘手的问题。语义学的研究，跟语言学其它分支相比较，在我国外语界是个相对薄弱的环节。这是因为：第一，专门从事语义学研究的人员比较缺乏，其中不少人原来是学外语的，对语义学的理论有些陌生。第二，语义学涉及哲学、逻辑学和数学的理论，对专门学外语的人来说显得十分深奥，令人生畏。第三，前些年从国外引进的关于语义学的资料相对匮乏，新信息更是凤毛麟角。介绍的很少，而且片面，评论的则更少。教学与研究所使用的关于语义学理论的书籍大多数比较陈旧，不能正确反映国外语义学研究的现状。但是，近年

来这种情况有了很大改善。越来越多的学者投入语义学研究,发表了一些论文和专著。有的出版社从国外系统地引进经典的和最新的语言学专著,包括重要的、有影响的语义学著作,给开展语义学研究提供了必要的条件。

自从20世纪80年代初以来,国内除翻译了国外几本语义学著作之外,我国学者出版了两本有影响的语义学专著。一是伍谦光在1988年出版、在1991年修订的《语义学导论》。该书简要介绍了近几十年来美国语言学界比较有影响的语义学研究模式,系统地阐述了语义学的研究对象与范畴,并就如何利用语义学指导英语教学进行了初步探讨。二是徐烈炯在1990年出版、在1995年修订的《语义学》。此书从哲学和逻辑学更广泛的角度阐明语义学理论。作者指出国内学术界介绍国外语义学主要涉及成分分析,却很少论及逻辑式。而国际上目前研究语义学的主流是逻辑式。此外,伍铁平在1999年出版的《模糊语言学》首次完成了对于模糊语言的系统性探讨,详尽地辨析了模糊语言的范畴,并说明了模糊与精确的转换关系。

近年来,汉语语义研究比较活跃,出现了一批有独到见解的专著和论文,利用语义学理论分析汉语语义问题。比较重要的著作有石安石的《语义论》,讨论了语义单位及其组成成分、语义的聚合与组合等问题,深入研究了歧义和模糊两个方面的问题。贾彦德的《汉语语义学》利用西方语义学中关于义素和语义场的理论来分析汉语语义。苏新春的《汉语词义学》则对汉语词义理论进行了深入研究。

但是,关于英汉语义比较研究的成果虽有不少论述,却没有形成一套理论体系。本书旨在建立一套英汉语义比较研究的理论、原则和方法。

英汉语义比较研究,对英汉词典编纂、英汉翻译理论、机器翻译、英语教学、汉语研究、汉语信息处理和命名研究(包括品牌命名和中国菜命名)都具有极大的理论指导意义。

英汉词典编纂中词义的界定和解释,涉及语义问题。英汉两种语言在词义界定上虽有相同之处,但更多的是差异。准确把握英汉

语义的异同,是词义准确界定和解释的保证。汉英词典编纂也同样存在词汇对应时的相同性和差异性问题。语义比较研究有助于准确地找到对应词。同义词词典和反义词词典的编纂,需要有科学的识别同义词和反义词的标准。深入研究语义关系,有助于解决同义词和反义词的识别标准问题。在我国,上述类型词典的编纂尚停留在经验阶段,带有一定的盲目性。词典编纂需要有词典学理论的指导,才能实现科学性。英汉语义比较研究正是我国词典学的重要内容。

英汉翻译和汉英翻译,要求准确地理解原文的意义,才能忠实地翻译成目的语。英汉语义比较研究在翻译理论中占有重要地位。

语义学对机器翻译具有重大的指导意义。利用计算机处理自然语言是非常困难的。困难的根源在于自然语言本身的特性,其中歧义性是最显著的特点之一。而开发机器翻译系统,不仅要研究一种语言内部的歧义,而且还要研究英汉两种语言之间的歧义。机器翻译需立足于句法,向语义深层发展。

英语教学中,听力、口语、阅读、写作和词汇教学等各个环节,都离不开语义学的指导。不言而喻,英汉语义比较研究会大大有助于英语教学水平的提高。

近年来,一些从事汉语研究的学者借鉴了西方语言学的理论和方法,结合中国实际,从语义、句法和语用三个层面对汉语进行了深入研究,取得了很大的进展。无疑,英汉语义比较研究不仅会推动对汉语语言的语义层面的研究,而且会推动对汉语语言的句法和语用层面的研究。

事物的辨识、分类和命名,包括品牌命名和中国菜命名,涉及语义问题。在我国市场经济蓬勃发展和我国即将加入 WTO 的情况下,我们的产品要走向世界,世界的产品要进入中国,品牌的命名和译名成为重要问题。这都离不开英汉语义比较研究。本书的实用价值之一,是从理论上指导品牌的命名和译名。

本项研究的特色包括下列方面:

1. 英语国家学者对英语语义,中国学者对汉语语义,分别做了大量的研究。但是,很少有人对英汉两种语言的语义进行比较研

究。本项研究力图在英汉语义比较研究方面做些尝试。

2. 本项研究不是局限于语言的语义范围,而是将语言的语义、语音和句法进行综合考察。

3. 由于语义学是一门跨学科的学问,涉及文学、历史学、社会学、心理学、认知科学、人类学等诸多领域,本项研究是一项跨学科研究。

4. 本项研究既包括英汉两种语言的比较,也涉及英语文化与中国文化的比较,既是双语比较研究,也是跨文化研究。

5. 传统的语义学在研究语言普遍现象时,对各种语言共有的色彩词和亲属词进行了许多讨论。本项研究扩大了语言普遍现象的范围,还对英汉语言共有的象声词、情感词、情感隐喻、感叹词、委婉词、量词、缩略词和语篇标识词进行了语义比较研究。

6. 传统的词典学研究,大多涉及单语词典编纂的原则和方法。西方的双语词典编写,大多涉及英语与其它西方语言的关系问题。汉语作为一种东方语言,与西方语言存在极大的差异,包括语义的差异。本项研究着重讨论英汉与汉英双语词典的编纂原则与方法。

7. 本项研究旨在建立一套英汉语义比较的理论体系,用以指导在中国语境下的英语教学,提高英语教学的质量。

笔者才学有限,欢迎专家和读者对本书批评指正。

王逢鑫

2001年5月于北京蓝旗营北大清华教师住宅小区

目 录

绪 论	(1)	2.1.3.1 词汇变化	(39)
		2.1.3.2 句法变化	(41)
		2.1.3.3 逻辑变化	(42)
第一章 英汉语义特征比较		2.1.4 同义现象的多样化—动词 divide	
1. 英汉语义特征比较	(2)	和 separate 的同义词的个案研究	(43)
第一节 语义的分级性		2.1.4.1 分解	(44)
1.1 语义的分级性	(2)	2.1.4.2 分开	(55)
1.1.1 同义的分级性	(4)	2.1.4.3 分隔	(59)
1.1.1.1 绝对同义	(4)	2.1.4.4 分离	(60)
1.1.1.2 同义词	(5)	2.1.4.5 分界	(64)
1.1.1.3 相对同义	(6)	2.1.4.6 分出	(66)
1.1.1.4 语义近似	(11)	2.1.4.7 分类	(67)
1.1.1.5 语义同义场	(11)	2.1.4.8 分辨	(70)
1.1.2 反义的分级性	(11)	2.1.4.9 分配	(72)
1.1.2.1 绝对反义	(12)	2.1.4.10 分布	(76)
1.1.2.2 相对反义	(14)	2.1.4.11 分岔	(78)
		2.1.4.12 分歧	(78)
第二节 语义的不确定性		第二节 同义重复	
1.2 语义的不确定性	(22)	2.2 同义重复	(79)
1.2.1 模糊	(22)	2.2.1 汉语同义重复的方式	(80)
1.2.1.1 中间领域	(22)	2.2.1.1 AB 型	(80)
1.2.1.2 开放区域	(25)	2.2.1.2 AA 型	(81)
1.2.2 歧义	(30)	2.2.1.3 AAA 型	(82)
1.2.3 含混	(31)	2.2.1.4 AABB 型	(82)
		2.2.1.5 ABAB 型	(82)
第二章 英汉语义关系比较		2.2.1.6 ABB 型	(82)
2. 英汉语义关系比较	(33)	2.2.1.7 AA ¹ 型	(83)
第一节 同义性		2.2.1.8 同源宾语	(84)
2.1 同义性	(33)	2.2.2 英语同义重复的方式	(84)
2.1.1 异中求同	(33)	2.2.2.1 叠韵词	(84)
2.1.2 同中辨异	(35)	2.2.2.2 重叠使用同一个词	(84)
2.1.3 英语同义表达法	(39)	2.2.2.3 重叠否定词	(85)
		2.2.2.4 否定相应的贬义词	(85)

2.2.2.5 <u>A and A</u> 型固定词组	(85)	2.4.5 对待歧义的策略	(116)
2.2.2.6 <u>A and B</u> 型固定词组	(86)	2.4.5.1 避免歧义	(116)
2.2.2.7 同源宾语	(87)	2.4.5.2 保持歧义	(117)
2.2.2.8 词性转换	(88)	2.4.5.3 以歧义对歧义	(117)
2.2.3 平衡原则与经济原则	(88)		
2.2.4 一般原则与具体原则	(89)		
2.2.5 汉译英的不必要同义重复	(92)		

第三节 反义性

2.3 反义性	(94)	2.5 汉语歧义的普遍性	(118)
2.3.1 反义与同义	(95)	2.5.1 相关的基本语义特征	(118)
2.3.1.1 反义词与同义词	(95)	2.5.1.1 及物性	(118)
2.3.1.2 反义词的构成	(96)	2.5.1.2 被动性	(121)
2.3.1.3 反义词与释义	(97)	2.5.1.3 否定性	(121)
2.3.1.4 生僻词与熟悉的反义词	(98)	2.5.1.4 从属性	(123)
2.3.1.5 反义与同义表达	(99)	2.5.2 关于汉语歧义的几点结论	(126)
2.3.2 反义与多义	(102)		
2.3.3 反义与搭配	(105)		
2.3.4 反义词词组	(106)		
2.3.5 反义的修辞功能	(107)		
2.3.5.1 表示强调	(107)		
2.3.5.2 表示连贯	(107)		
2.3.5.3 表示对照	(107)		
2.3.5.4 表示反语	(108)		
2.3.5.5 表示对顶	(108)		

第四节 歧义、误解与误译

2.4 歧义、误解与误译	(109)		
2.4.1 词汇歧义	(109)		
2.4.1.1 一词多义	(109)		
2.4.1.2 同形异义	(110)		
2.4.2 语法歧义	(111)		
2.4.3 语用歧义	(113)		
2.4.4 造成误解的因素	(113)		
2.4.4.1 语言因素	(113)		
2.4.4.2 文化因素	(114)		
2.4.4.3 心理因素	(114)		
		第三章 英汉普遍语言现象	
		语义比较	
		3. 英汉普遍语言现象语义比较	(127)
		第一节 色彩词	
		3.1 色彩词	(127)
		3.1.1 基本色彩词	(128)
		3.1.1.1 Berlin 和 Kay 的假说	(128)
		3.1.1.2 汉语的基本色彩词	(130)
		3.1.2 色彩词系统	(130)
		3.1.2.1 英语色彩词系统	(131)
		3.1.2.2 汉语色彩词系统	(132)
		3.1.3 色彩词的语义特征	(134)
		3.1.3.1 分级性	(134)
		3.1.3.2 边缘性	(135)
		3.1.3.3 比喻性	(135)
		3.1.4 色彩词的喻义	(136)
		3.1.5 色彩词与情感	(138)
		3.1.5.1 汉语中用脸色表达情感的两种方法	(138)
		3.1.5.2 英语中用色彩词表达情感的两种方法	(139)

3.1.6 日新月异的色彩词	(141)	3.4.3.4 动物隐喻	(175)
第二节 象声词		3.4.3.5 植物隐喻	(175)
3.2 象声词	(142)	3.4.3.6 器具隐喻	(176)
3.2.1 语音与语义的关系	(142)	3.4.4 汉语情感隐喻系统	(177)
3.2.2 词的拟声理据	(143)	3.4.4.1 身体隐喻	(177)
3.2.2.1 基本拟声	(143)	3.4.4.2 颜色隐喻	(178)
3.2.2.2 次要拟声	(147)	3.4.4.3 自然隐喻	(178)
3.2.3 象声词系统	(149)	3.4.4.4 动物隐喻	(179)
3.2.3.1 英语象声词系统	(149)	3.4.4.5 植物隐喻	(179)
3.2.3.2 汉语象声词系统	(151)	3.4.4.6 器具隐喻	(179)
3.2.4 象声词的语义特征	(152)	3.4.5 情感隐喻的语义特征	(179)
3.2.4.1 生动性	(153)	3.4.5.1 比喻性	(179)
3.2.4.2 比喻性	(155)	3.4.5.2 夸张性	(181)
3.2.5 诗歌中象声词的翻译	(156)	3.4.5.3 生动性	(181)
第三节 情感词		3.4.6 英语表达“愤怒”的情感隐喻	(182)
3.3 情感词	(161)	3.4.7 汉语表达“愤怒”的情感隐喻	(187)
3.3.1 情感与情感词	(162)	第五节 感叹词	
3.3.2 英语情感词系统	(162)	3.5 感叹词	(188)
3.3.2.1 情感名词	(162)	3.5.1 英语感叹词系统	(189)
3.3.2.2 情感型使动词	(163)	3.5.2 汉语感叹词系统	(190)
3.3.2.3 情感形容词	(164)	3.5.3 感叹词的语义特征	(192)
3.3.3 汉语情感词的构成方式	(165)	3.5.3.1 生动性	(192)
3.3.4 情感词的语义特征	(166)	3.5.3.2 多义性	(193)
3.3.4.1 边缘性	(166)	3.5.3.3 经济性	(194)
3.3.4.2 分级性	(166)	第六节 委婉词	
3.3.4.3 比喻性	(167)	3.6 委婉词	(196)
第四节 情感隐喻		3.6.1 行为委婉与言语委婉	(196)
3.4 情感隐喻	(167)	3.6.1.1 行为委婉影响言语委婉	(197)
3.4.1 明喻与隐喻	(167)	3.6.1.2 言语委婉影响行为委婉	(197)
3.4.2 隐喻与情感	(168)	3.6.1.3 委婉与心理因素的关系	(198)
3.4.3 英语情感隐喻系统	(169)	3.6.1.4 委婉词的构成	(198)
3.4.3.1 身体隐喻	(169)	3.6.1.4.1 英语委婉词的构成	(198)
3.4.3.2 颜色隐喻	(170)	3.6.1.4.2 汉语委婉词的构成	(198)
3.4.3.3 自然隐喻	(173)	3.6.2 行为忌讳与言语忌讳	(200)
		3.6.2.1 忌讳与委婉的关系	(201)

3.6.2.2 行为禁忌影响言语禁忌	(201)
3.6.2.3 言语禁忌影响行为禁忌	(202)
3.6.2.4 禁忌与心理因素的关系	(203)
3.6.2.5 禁忌词的构成	(203)
3.6.2.5.1 英语禁忌词的构成	(203)
3.6.2.5.2 汉语禁忌词的构成	(203)

第七节 亲属词

3.7 亲属词	(204)
3.7.1 亲属词的互反关系	(204)
3.7.2 亲属词系统	(205)
3.7.2.1 英语亲属词系统	(205)
3.7.2.2 汉语亲属词系统	(206)
3.7.3 亲属词的语义特征	(209)
3.7.3.1 通用性与专用性	(209)
3.7.3.2 比喻性	(211)
3.7.3.2.1 亲属词表现根源关系	(212)
3.7.3.2.2 亲属词表现从属关系	(212)
3.7.3.2.3 亲属词表现类比关系	(212)
3.7.3.2.4 亲属词用作职业名称	(213)
3.7.3.3 分级性	(214)
3.7.4 亲属词与称谓词	(215)
3.7.4.1 用亲属词称谓亲属	(215)
3.7.4.2 用亲属词称谓非亲属	(216)
3.7.5 亲属词语义的变化	(216)

第八节 量词

3.8 量词	(217)
3.8.1 汉语和英语表示计量单位和方式的构成方法	(218)
3.8.2 汉语量词系统	(220)
3.8.2.1 表示人的群体的量词	(220)
3.8.2.2 表示动物群体的量词	(221)
3.8.2.3 表示种类的量词	(221)
3.8.2.4 表示个体事物的量词	(222)
3.8.2.5 表示成双事物的量词	(222)
3.8.2.6 表示成套事物的量词	(223)

3.8.2.7 表示大量事物的量词	(223)
3.8.2.8 表示微量事物的量词	(223)
3.8.2.9 表示容量的量词	(223)
3.8.2.10 表示气象的量词	(224)
3.8.2.11 表示情感的量词	(224)
3.8.2.12 表示动作单位或方式的量词	(225)
3.8.3 英语量词系统	(225)
3.8.3.1 表示人的群体的量词	(225)
3.8.3.2 表示动物群体的量词	(228)
3.8.3.3 表示种类的量词	(233)
3.8.3.4 表示个体事物的量词	(233)
3.8.3.5 表示成双事物的量词	(235)
3.8.3.6 表示成套事物的量词	(235)
3.8.3.7 表示大量事物的量词	(235)
3.8.3.8 表示微量事物的量词	(239)
3.8.3.9 表示容量的量词	(242)
3.8.3.10 表示气象的量词	(244)
3.8.3.11 表示情感的量词	(246)
3.8.3.12 表示动作单位或方式的量词	(247)
3.8.4 量词的语义特征	(248)
3.8.4.1 通用性与专用性	(248)
3.8.4.2 精确性与模糊性	(249)
3.8.4.3 静态性与动态性	(249)
3.8.4.4 生动性	(250)

第九节 缩略词

3.9 缩略词	(250)
3.9.1 缩略词的来历	(250)
3.9.2 缩略词的构成方式	(251)
3.9.2.1 汉语缩略词的构成方式	(251)
3.9.2.2 英语缩略词的构成方式	(254)
3.9.2.2.1 首字母缩略词	(254)
3.9.2.2.2 首字母拼音词	(255)
3.9.2.2.3 截短词	(256)
3.9.2.2.4 混合词	(259)

3.9.3 缩略词系统	(261)
3.9.3.1 汉语缩略词系统	(261)
3.9.3.1.1 国名	(262)
3.9.3.1.2 地名	(262)
3.9.3.1.3 机构名称	(263)
3.9.3.1.4 其它专有名称	(264)
3.9.3.2 英语缩略词系统	(265)
3.9.3.2.1 人名	(265)
3.9.3.2.2 国名	(266)
3.9.3.2.3 地名	(266)
3.9.3.2.4 机构名称	(266)
3.9.3.2.5 科技名词	(267)
3.9.3.3 英语汉译缩略词系统	(267)
3.9.3.3.1 人名	(267)
3.9.3.3.2 国名	(268)
3.9.3.3.3 地名	(268)
3.9.3.3.4 机构名称	(269)
3.9.3.3.5 科技名词	(270)
3.9.4 缩略词的语义特征	(270)
3.9.4.1 简易性	(270)
3.9.4.2 多义性	(271)
3.9.4.3 国际性	(273)

第十节 语篇标识词

3.10 语篇标识词	(274)
3.10.1 语篇标识词的分类	(275)
3.10.2 语篇标识词的语法形式	(275)
3.10.3 语篇标识词的语义特征	(275)
3.10.3.1 确定性和不确定性	(276)
3.10.3.2 多义性	(276)
3.10.4 语篇标识词的功能	(278)
3.10.5 口头语	(279)

第四章 英汉语义比较研究的应用

4. 英汉语义比较研究的应用	(281)
----------------	-------

第一节 词典的分类与编纂

4.1 词典的分类与编纂	(281)
4.1.1 词典的分类	(281)
4.1.1.1 语言性词典与非语言性词典	(281)
4.1.1.2 一般用途词典与专门用途词典	(282)
4.1.1.3 单语词典、双语词典与多语词典	(283)
4.1.1.4 通用词典、分类词典与分类详解词典	(283)
4.1.1.4.1 通用词典—第一代词典	(284)
4.1.1.4.2 分类词典—第二代词典	(285)
4.1.1.4.3 分类详解词典—第三代词典	(286)
4.1.2 词典编纂的方向	(286)
4.1.2.1 语言性词典的现状	(287)
4.1.2.2 词典编纂的方向	(288)
4.1.2.2.1 汉语分类详解词典	(288)
4.1.2.2.2 汉英分类词典	(289)
4.1.2.2.3 汉英分类详解词典	(291)
4.1.2.2.4 英汉分类详解词典	(291)
4.1.3 第四代词典的设想	(292)
4.1.3.1 义素分析法	(292)
4.1.3.2 义素词典—第四代词典	(294)

第二节 汉英词典的编纂

4.2 汉英词典的编纂	(296)
4.2.1 汉英词典编纂的历史	(296)
4.2.2 汉英词典编纂的问题	(299)
4.2.2.1 对等词的空项	(299)
4.2.2.2 借词	(304)
4.2.2.3 中国英语	(305)
4.2.3 主动性词典与被动性词典	(306)

第三节 英语词汇教学

4.3 英语词汇教学	(309)
4.3.1 词汇教学的地位	(309)

4.3.2 词汇教学与教学法流派	(309)	4.4.3.1 交通工具系统	(337)
4.3.3 词汇的分类	(317)	4.4.3.1.1 航空飞行器	(338)
4.3.3.1 根据语法功能分类	(318)	4.4.3.1.2 飞机	(338)
4.3.3.2 根据语义场分类	(318)	4.4.3.1.3 军用飞机	(338)
4.3.3.3 根据义素分类	(319)	4.4.3.1.4 飞行器	(339)
4.3.4 词汇教学的三个方面	(321)	4.4.3.2 动物	(339)
4.3.4.1 词汇的形式	(322)	4.4.3.2.1 无脊椎动物	(340)
4.3.4.2 词汇的意义	(324)	4.4.3.2.2 脊椎动物	(341)
4.3.4.3 词汇的意义关系	(325)	4.4.4. 微型语义系统的辨识	(342)
4.3.5 通过词典和语境学习词汇	(326)	4.4.4.1 水生动物	(342)
		4.4.4.2 虚构的动物	(343)
		4.4.4.3 神话中的鸟和猛兽	(343)
		4.4.4.4 金属	(344)
第四节 微型语义系统		4.4.5. 微型语义系统的分类方法	(344)
4.4 微型语义系统	(328)	4.4.5.1 按照语义特征分类	(344)
4.4.1 封闭式微型语义系统	(328)	4.4.5.1.1 家畜	(345)
4.4.1.1 英语和汉语共有的封闭式微型语义系统	(328)	4.4.5.1.2 树	(347)
4.4.1.1.1 二成员系统	(328)	4.4.5.2 按照种类分类	(347)
4.4.1.1.2 三成员系统	(329)	4.4.5.2.1 美德	(347)
4.4.1.1.3 四成员系统	(329)	4.4.5.3 按照程度分类	(347)
4.4.1.1.4 五成员系统	(330)	4.4.5.3.1 红	(348)
4.4.1.1.5 七成员系统	(331)	4.4.5.4 按照文体分类	(348)
4.4.1.1.6 九成员系统	(331)	4.4.5.4.1 马	(348)
4.4.1.1.7 十二成员系统	(332)	4.4.5.5 按照功能分类	(348)
4.4.1.2 汉语独有的封闭式微型语义系统	(332)	4.4.5.5.1 马	(349)
4.4.1.2.1 二成员系统	(332)		
4.4.1.2.2 三成员系统	(332)	第五节 英汉命名方法比较	
4.4.1.2.3 五成员系统	(333)	4.5 英汉命名方法比较	(350)
4.4.1.2.4 六成员系统	(334)	4.5.1 权威分类、普通分类与其命名	(350)
4.4.1.2.5 八成员系统	(334)	4.5.2 英语和汉语命名原则比较	(353)
4.4.1.2.6 十成员系统	(334)	4.5.3 汉语的命名方法	(356)
4.4.1.2.7 十二成员系统	(335)	4.5.4 英语的命名方法	(365)
4.4.1.2.8 廿四成员系统	(335)	4.5.5 英汉命名方法比较	(366)
4.4.2 开放式微型语义系统	(336)	4.5.6 基本词与无标记性	(368)
4.4.2.1 色彩词系统	(336)		
4.4.2.2 情感系统	(336)	第六节 中国品牌命名的文化含义	
4.4.3. 混合式微型语义系统	(337)	4.6 中国品牌命名的文化含义	(371)

4.6.1 品牌命名的重要性	(371)	4.7.4 中国菜命名的原则	(387)
4.6.2 作为一种特殊交际方式的品牌命名	(372)		
4.6.3 中国品牌命名的回顾	(373)	第八节 译名方法	
4.6.3.1 传统品牌——优雅	(373)	4.8 译名方法	(388)
4.6.3.2 现代品牌——平庸	(374)	4.8.1 英语名称的汉译方法	(389)
4.6.3.3 当代品牌——多样	(375)	4.8.1.1 英语名称的音译	(390)
4.6.4 中国品牌命名的理据	(376)	4.8.1.2 英语名称汉译的音义巧合	(391)
4.6.4.1 专有名词	(376)	4.8.1.3 英语名称汉译的音义结合	(391)
4.6.4.2 地名	(376)	4.8.1.4 英语名称的意译	(391)
4.6.4.3 动物名称	(377)	4.8.1.5 英语名称的直译	(392)
4.6.4.4 植物名称	(377)	4.8.2 汉语名称的英译方法	(392)
4.6.4.5 自然现象	(377)	4.8.3 英语品牌的汉译方法	(393)
4.6.4.6 叠音词	(378)	4.8.3.1 创始人名称	(393)
4.6.4.7 谐音词	(378)	4.8.3.2 地名	(395)
4.6.4.8 色彩词	(378)	4.8.3.3 功能	(395)
4.6.4.9 数字	(378)	4.8.3.4 拟声	(395)
4.6.4.10 原料	(379)	4.8.3.5 形象	(396)
4.6.4.11 功能	(379)	4.8.3.6 概念	(396)
4.6.4.12 道德价值	(379)	4.8.4 汉语品牌的英译方法	(396)
4.6.4.13 审美观	(379)	4.8.4.1 创始人名称	(397)
4.6.4.14 基督教专门名称	(380)	4.8.4.2 形象	(397)
4.6.4.15 假洋名	(380)	4.8.4.3 概念	(397)
4.6.5 几点建议	(381)	第九节 非语言交流手段的语义	
第七节 中国菜命名的文化含义		4.9 非语言交流手段的语义	(397)
4.8 中国菜命名的文化含义	(382)	4.9.1 非语言交流手段的分类	(398)
4.7.1 中国菜命名的主要理据	(382)	4.9.1.1 主观手段与客观手段	(398)
4.7.2 中国菜命名的次要理据	(383)	4.9.1.1.1 主观手段	(398)
4.7.2.1 创始人名称	(383)	4.9.1.1.2 客观手段	(398)
4.7.2.2 动物名称	(384)	4.9.1.2 感觉手段	(399)
4.7.2.3 植物名称	(385)	4.9.1.2.1 视觉手段	(399)
4.7.2.4 贵金属和玉石	(385)	4.9.1.2.2 听觉手段	(401)
4.7.2.5 自然景色	(386)	4.9.1.2.3 触觉手段	(403)
4.7.2.6 缩略词	(386)	4.9.2 非语言交流手段的功能	(403)
4.7.2.7 谐音词	(396)	4.9.2.1 表态	(403)
4.7.3 中国菜命名的一些问题	(387)	4.9.2.1.1 警告	(403)
		4.9.2.1.2 肯定与否定	(404)